

СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Юлдашева Дилдорахон Абдувахобовна,

Старший преподаватель “University of economics and pedagogy” кафедры
«Узбекского и русского языков»

Аннотация: В данной статье рассматриваются сопоставление фразеологические обороты русского и узбекского языков в сопоставительном аспекте. Анализируются сходства и различия в семантике и образной основе фразеологизмов, а также их национально-культурная специфика. Отмечается значение сопоставительного анализа для перевода и преподавания языков.

Ключевые слова: фразеологические обороты, фразеологизм, сопоставительный анализ, фразеологические сращение.

COMPARISON OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGGUAGES

Abstract: The article examines phraseological units in the Russian and Uzbek languages from a comparative perspective. Similarities and differences in semantics and figurative meaning are analyzed, with attention to their national and cultural specificity. The study highlights the relevance of comparative analysis for translation and language teaching.

Keywords: phraseological units, comparative analysis, phraseological fusions

«Фразеологизмы — это сокровища языка, в которых заключена народная мудрость и история, их значение часто глубже, чем у отдельных слов». — В.И. Даль

Русский и узбекский языки богаты фразеологизмами, отражающими культуру, быт и мировоззрение народов, с общими чертами (устойчивость, образность) и уникальными, национально окрашенными выражениями, часто связанными с природой, исламом, кочевым прошлым и семейными ценностями; есть как прямые аналоги ("белая ворона" / "оқ қарға"), так и уникальные фразы, требующие перевода через эквиваленты.

Фразеологизмы – это устойчивые, неделимые словосочетания, которые имеют целостное, переносное значение, не выводимое из смысла отдельных слов; они делают речь яркой и образной. Их нельзя разобрать на части или заменить слова, иначе потеряется смысл, а сами они воспроизводятся в речи как готовые единицы.

«Главное в переводе — сделать так, чтобы воздействие твоего текста было равно воздействию оригинала» (относится к сложности передачи образности фразеологизмов).

Сопоставление фразеологизмов русского и узбекского языков показывает как общие черты (устойчивость, неделимость, образность), так и различия, отражающие национальную культуру; сходства включают наличие эквивалентов, синтаксическую функцию и общие темы (цвет, части тела), но идиомы разных народов опираются на разные культурные реалии, хотя некоторые универсальные концепции, например, «черная душа» и «белая душа» (и чи кора/оқ қўнгил), имеют параллели. В обоих языках фразеологизмы – готовые единицы, которые не создаются в момент речи, а используются в неизменном виде. Они выполняют синтаксические функции и создают яркие образы. Пример: рус. "вертеть хвостом" и узб. *dumini likillatadi* (вертеть хвостом) перед начальством. Оба языка имеют фразеологические сращения (неделимые), единства (семантически неделимые) и сочетания (частично делимые).

В. В. Виноградов в статье «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» выделил три основных типа фразеологизмов, основанных на степени семантической спаянности компонентов: **фразеологические сращения** (идиомы, например, *бить баклуши* (бездельничать), **фразеологические единства** (например, *собаку съел опытный человек*), **водить за нос** (обманывать) и **фразеологические сочетания** (например, *закадычный друг* (слово "закадычный" не употребляется отдельно) или *пойти на попятную* (глагол "пойти" имеет свободное значение, "на попятную" — нет, *пойти на попятную*). Эта классификация стала классической и опирается на семантическую цельность и неразложимость значения фразеологизма.

Лексика и фразеологизмы русского и узбекского языков, несмотря на принадлежность к разным языковым семьям (индоевропейской и тюркской), имеют много общего: оба языка богаты устойчивыми выражениями, которые

отражают национальную культуру, быт и менталитет, часто содержат цветовые образы (белый/черный), а их значения передаются не дословно, а через эквивалент или образ. Сходства проявляются в структуре фраз (два и более слов, неделимость), синтаксической функции и образности, но есть и культурные различия, которые важно учитывать при переводе и изучении, делая акцент на культурологическом аспекте.

При этом сопоставительный (компаративный) анализ сравнивает два или более языка/текста для выявления сходств и различий на разных уровнях, а лингвокультурологический анализ исследует, как язык отражает и формирует культуру, часто используя сопоставление для демонстрации национально-культурной специфики (концептов, фразеологизмов, паремий) через призму разных лингвокультур, объединяя лингвистику и культурологию для глубокого понимания связи языка и народа. Сопоставительный анализ в лингвокультурологии помогает увидеть, как один и тот же культурный феномен (например, "любовь" или "удача") выражается по-разному, что раскрывает уникальность каждой культуры. Сопоставление русского и узбекского языков выявляет три типа соответствий: полные эквиваленты, национально-специфичные обороты и безэквивалентные единицы.

Например, многие фразеологизмы имеют общие корни, связанные с универсальным человеческим опытом или заимствованиями.

«Крокодиловы слезы» - лицемерное, показное сожаление, ложная печаль. Это когда кто-то говорит «мне так жаль», но в душе ему всё равно или даже весело. Например: Если кто-то подставил вас, а потом льет «крокодиловы слезы» и говорит, как ему жаль, что у вас проблемы, то это значит, что его сочувствие неправда. Древние люди верили, что крокодил плачет, съедая добычу. - «Timsoh ko‘z yoshlari»- «yolg’on, sun’iy yig’i yoki «afsuslanishni ko o‘rsatib, ammo chinakamiga achinmaslik. Полное совпадение значения (лицемерное сочувствие) и образа.

«Взять себя в руки» — «O‘zini qo‘lga olmoq»: Идентичная метафора самоконтроля.

«Язык без костей» — «Tili suyaksiz»: О болтливом человеке;

Различие образов при одинаковом значении., т.е. где одна и та же мысль выражается через разные бытовые или природные реалии. Примеры:

«Когда рак на горе свистнет» если объяснить простыми словами, то означает **никогда** или **в очень неопределенном, далеком будущем**, потому что

это совершенно невозможное событие: раки не живут в горах, у них нет легких, чтобы свистеть, и они не умеют этого делать. Это выражение используется, чтобы подчеркнуть невозможность или крайне малую вероятность чего-либо.

«Tuya dumি yerga tekkanda» (Когда хвост верблюда коснется земли)- это узбекская идиома, означающая «никогда», «ни за что» или «в очень отдаленном, невероятном будущем»

В узбекском языке есть еще многие фразеологизмы, которые связаны с восточным гостеприимством, религией и сельским укладом, например:

«Og‘zi ochiq» (букв. с открытым ртом) — в узбекском это не только удивление, но и характеристика ротозея или крайне доверчивого

человека.«Oq fotiha bermoq» (дать белое благословение) — аналог русского «дать добро» или «благословить в путь», но с глубоким религиозно-этическим подтекстом.«Burni ko‘tarilmoq» (букв. нос поднялся) — аналог русского «задрать нос» (зазнаться).Иногда похожие по структуре фразы значат разное:Русское «глаз наметан» (есть опыт) и узбекское «ko‘z tegmoq» (сглазить) — внешне связаны с глазами, но имеют противоположные векторы (навык против суеверия).При сопоставлении важно отметить, что узбекская фразеология более цветиста и эмоциональна (акцент на внутреннее состояние через внешние проявления), в то время как русская часто опирается на конкретные трудовые действия (точить лясы, бить баклуши, заварить кашу). Однако базовые человеческие концепты — «работа», «лень», «ум», «глупость» — в обоих языках имеют схожие траектории метафор.

Заключение

Сопоставление показывает, что при глубоком различии культурных декораций, человеческие пороки, добродетели и жизненные ситуации оцениваются обоими народами поразительно схоже. Перевод фразеологизмов требует не буквального копирования слов, а поиска динамического эквивалента, сохраняющего дух языка.

Литература:

- 1.Ш. Рахматуллаев: «Основы фразеологии узбекского языка» или его этимологические словари.
2. В.В. Виноградов: Классические труды по русской фразеологии.
3. Работы М.К. Абдухалиловой, Х. Охуновой о лингвокультурологии.